



27 LÄNDER, 23 SPRACHEN: Verhandeln im Übersetzungsdiensst des Rates der EU

Karl-Heinz Walker

Giorgia Fautrero
Giulia Furfaro

06.11.2025

GLIEDERUNG

1. Einleitung

2. Der Übersetzungsdiest
des Rates der EU

3. Die Sprachenregelung
der EU

4. Die Arbeit des
Übersetzungsdiest des
Rates der EU vor
Hintergrund der “teoria
della negoziazione”

5. Die
Verhandlungspartner

6. Fazit: eignet sich die
Verhandlungstheorie
zur Untersuchung der
Übersetzung von
EU-Rechtstexten?



EINLEITUNG

Quelle → 27 Länder, 23 Sprachen: Verhandeln im Übersetzungsdiensst des Rates der EU, Karl- Heinz Walker.

- Leitspruch der EU: „In Vielfalt geeint“ → jedes Organ der EU verfügt über einen eigenen Übersetzungsdiensst
- Es ist sehr schwierig, Übersetzungsäquivalenzen zwischen den 23 Arbeitssprachen zu finden



Verhandlungstheorie = teoria della negoziazione



DER ÜBERSETZUNGSDIENST DES RATES DER EU

Der Rat der EU stellt das zweite gesetzgebende Organ der EU dar.

Bei der Ausführung seiner Aufgaben arbeitet der Rat mit verschiedenen Textsorten, wie z. B.:

- Rechtsakte
- Pressemitteilungen
- Protokolle
- Tagesordnungen
- Gutachten...



Der Übersetzungsdiensst des Rates besteht aus 23 Sprachreferaten, in denen 27 Übersetzer-Planstellen arbeiten.

DIE SPRACHENREGELUNG DER EU

1958 wurde die Verwendung der Sprachen in den Organen der EWG geregelt.

Erläuterungen zu Artikel 4 der Verordnung Nr. 1:

- der Text in jeder Sprache ist in gleicher Weise maßgebend;
- die Ausdrücke des Rechtsaktes müssen in jeden Sprachen dieselbe Bedeutung haben



Beispiel für nicht völlig äquivalente Versionen:

EN: Cut down on salt!

= Sinn

IT: Piano con il sale!



≠ Sprachregister

≠ Wirkung auf das
Publikum

FR: Réduisez votre consommation de sel!

DE: Salzkonsum mindern!



DIE ARBEIT DES ÜBERSETZUNGSDIENST DES RATES DER EU

Umberto Eco: Übersetzen als ein Prozess, bei dem der Übersetzer
Kompromisse eingeht → gleichwertige Übersetzung



“Di qui l’idea che la traduzione si fondi su alcuni processi di negoziazione, la negoziazione essendo appunto un processo in base al quale, per ottenere qualcosa, si rinuncia a qualcosa d’altro – e alla fine le parti in gioco dovrebbero uscirne con un senso di ragionevole e reciproca soddisfazione alla luce dell’aureo principio per cui non si può avere tutto”.

ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa: esperienze di traduzione*,
Milano, Bompiani, 2003, p. 18.

REALE VERHANDLUNGSPARTNER

→ Verfasser des Textes; Übersetzer; die Kunden (nationale Delegierte)

Beispiel für eine Verhandlung mit Kunden:

EN: “Declaration by the Presidency on behalf of the European Union on direct **cross-strait** flights over the Chinese New Year”

IT: “Dichiarazione della Presidenza a nome dell’Unione europea sui voli diretti **tra la Cina continentale e Taiwan** per il nuovo anno cinese”

DE: “Erklärung des Vorsitzes im Namen der Europäischen Union zu Direktflügen **zwischen China und Taiwan** während des chinesischen Neujahrsfests”

↪ bessere Erklärung von “cross trait”

U. ECO: “L’ideale di una traduzione sarebbe rendere in un’altra lingua niente di meno ma anche niente di più di quello che insinua il testo fonte”

Endgültige Formulierung:

IT: “Dichiarazione della Presidenza a nome dell’Unione europea sui voli diretti **tra le due sponde dello Stretto** per il capodanno cinese”

DE: “Erklärung des Vorsitzes im Namen der Europäischen Union zu Direktflügen **über die Taiwanstraße** während des chinesischen Neujahrsfests”

↪ Kompromiss gefunden!



VIRTUELLE VERHANDLUNGSPARTNER

- Besonderheiten der Ausgangstexte
- Eigenschaften der Zieltexte

Zwei Seiten derselben Medaille...

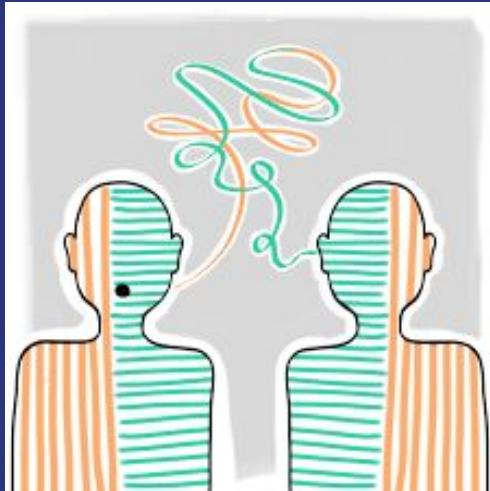
1. “nationale” Texte, die mit der EU-Ebene verbinden;
2. EU-Texte, die sich an einer nationale Gemeinschaft anpassen sollen.

Laut U. Eco: Das
*Beschriebene von einer
anderen Seite und in einem
anderen Licht zu sehen, so
dass er es plötzlich besser
versteht als bisher.*



z.B. EU-Texten zum Thema illegale
Einwanderung...
FR: éloignement
ENG: removal
DE: “Rückführung” (rimpatrio) oder
“Abschiebung” (allontanamento)?

DAS PROBLEM DER EINMISCHUNG DER MUTTERSPRACHE (des Autors)



Arbeitssprache ≠ Muttersprache



Einmischung in den Zieltext



Was muss der Übersetzer
machen, um die Ideen und
Absichten des Autors
auszudrücken?



ÜBERARBEITUNG DES AUSGANGSTEXTES

- 1) **Zusammenfassung** multilingualer Vorträge
- 2) **Neuarbeitung** eines Rechtsaktes durch Sprachwechsel

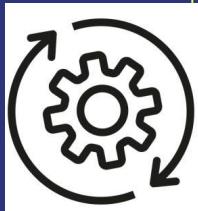
z.B. Titel eines Rechtsaktes

FR: "Projet de conclusions du Conseils relatives à la coordination de l'action des forces de sécurité en matière de lutte contre l'insécurité routière."

IT: "Progetto di conclusioni del Consiglio relative al coordinamento dell'azione delle forze di polizia in materia di lotta alla mancanza di sicurezza sulle strade."

DE: „Entwurf von Schlussfolgerungen des Rates zur Koordinierung der Tätigkeit der Sicherheitskräfte bei der Bekämpfung der Gefahren im Straßenverkehr“

ENG: "Draft Council conclusions on the coordination of police action on road safety".





22 ÄQUIVALENTE VERHANDLUNGSERGEBNISSE?



1. “Nuancenreichtum” des Ausgangstextes

DE: Wir Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union sind zu unserem Glück vereint.

IT: Noi cittadini dell’Unione Europea siamo, per nostra felicità, uniti.

EN: We, the citizens of the European Union, have united for the better.



Interpretationsunterschied: Wahl des Numerus

FR: S’INSPIRANT des héritages culturels, religieux et humanistes de l’Europe, à partir desquels se sont développées les valeurs universelles...

IT: ISPIRANDOSI alle eredità culturali, religiose e umanistiche dell’Europa...

DE: SCHOPPEND aus dem kulturellen, religiösen und humanistischen Erbe...

EN: DRAWING INSPIRATION from the cultural, religious and humanist inheritance of Europe...



FAZIT

1. **Verhandlungstheorie** =
geeignete Methode für die
Übersetzung EU-Rechtsakte



2. **Reale und virtuelle Partner**
sind gleicherweise wichtig
beim Übersetzen



3. **Zeitdruck** = wichtigste
Feind des Übersetzers



4. hohe **Übersetzungsqualität**
der Rechtsakte in den
unterschiedlichen Sprachen



BIBLIOGRAPHIE

1. WALKER, Karl Heinz, *27 Länder – 23 Sprachen: Verhandeln im Übersetzungsdiensst des Rates der EU*, in: Daniela Pirazzini et al. (Hrsg.), *Übersetzen als Verhandlung*, Frankfurt/Main: Peter Lang, 2012, Seite 177–192.
2. ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa: esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003.



Zum Schluss...

Brainstorming: Was ist nach eurer Meinung
die Rolle des Übersetzers?
Kode: **ZRFZIY** (Wooclap)

